

Cantique pour la Pentecôte

مديح لعيد العنصرة

Refrain

Grec

Ἀνελθὼν ἰς οὐρανὸς
ἄξιτον παρακλήτον
Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας
ἄμην ἀλληλουιά

a-nel-thôn yis ou-ra-noss
a-ksi-ton pa-ra-kly-ton
to ép-név-ma tys a-ly-thi-as
â-myn al-ly-lou-yâ

Copte

Ἀφγενὰφ ἐπῶωι ἐπιφνοῦι
Ἀφουὼρπ ναν ἐμπαρακλήτον
Πιπνεῦμα ἴτε τίμεθμῆι
ἄμην ἀλληλουιά

af-ché-naf é-ép-chôï é-ni-fi-ou-î
af-ou-ôrp nan ém-pi-pa-ra-kly-ton
pi-ép-név-ma én-té ti-méth-my-i
â-myn al-ly-lou-yâ

Il est monté au plus haut des Cieux
Et nous a envoyé le Paraclet
Esprit de Vérité Consolateur
Amen, Alléluia

1. *Grec*

Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ
ἐνδοξῶς γὰρ δεδοξασθε

a-sô-mén tô ky-ri-ô
én-dho-ksôs ghar dhé-dho-ksas-thé

Copte

Μαρενῆως ἐπίσοις
Ἰέ κῆν ου-ὸ-ου γαρ ἀφτιῶου

ma-rén-hôs é-ép-tchoïis
jé khén ou-ô-ou ghar af-tchi-ô-ou

Louons Dieu notre Seigneur
Car de Gloire, Il S'est glorifié

2. Grec

ΤΟΥΣ ΔΥὸ ἑκτίσας ἰς ἓνα
Τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

tous dhi-ô ék-ti-sas yis é-na
tonn ou-ra-nonn ké tyn guîn

Copte

Πενταφέρ πιέναν ἠούαι
Ἔτε φαί πέ ἔτφε νέμ ἑρκαχι

pén-ta-fér pi-és-nav én-ou-aï
é-té faï pé ét-fé ném ép-ka-hi

Il a unifié les deux
Ceux du Ciel et ceux de la terre

3. Grec

Λεύτε πάντες ἰλαί
Προσκύνησωμεν Ἰησοῦ Χριστῷ

dhév-té pann-tés î-la-î
ép-ros-ki-ny-sô-mén yi-sou ékh-ri-s-tô

Copte

Ἄμωιμι νιλᾶος τηρου
Ἐτενοῦωϣτ ἠἸησοῦς Πιχρίστος

â-mô-i-ni ni-la-os ty-rou
én-tén-ou-ôcht én-yi-sous pi-ékh-ri-s-tos

Venez, ô tous les peuples
Pour adorer Jésus-Christ

4. Grec

Οὗτος ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν
καὶ Κύριος πάντων σαρκῶν

ou-tos és-tinn ô-thé-os ô-sô-tyr y-mônn
ké ky-ri-os pa-sis sar-kos

Copte

Φαί πέ ἑφνούτι πένσώτηρ
Ουορ ἑρτχοῖς ἑρσαρέξ νιβέν

faï pé éf-nou-ti pén-sô-tyr
ou-oh ép-tchoïs ép-sa-rex ni-vén

Voici Dieu notre Sauveur
Et le Seigneur de toute chair

5. Grec

Τρίσεν μοναδι	<i>ét-ri-a-sén mo-na-dhi</i>
Κε μονασεν τριάδι	<i>ké mo-na-sén ét-ri-a-dhi</i>
Ὁπατηρ κε ὀΰιος	<i>ô-pa-tyr ké ô-y-ios</i>
Κε το ἄγιον πνευμα	<i>ké to a-gui-onn ép-név-ma</i>
Το πνευμα της ἀληθίας	<i>to ép-név-ma tys a-ly-thi-as</i>
ἄμην ἀληλουιά	<i>â-myn al-ly-lou-yâ</i>

Copte

ΟΥΤΡΙΑΣ ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ	<i>ou-ét-ri-as és-jyk é-vol</i>
ΕΣΟΙ ΗΨΟΜΤ ΕΣΟΙ ΗΟΥΑΙ	<i>é-soï én-chomt ésoï én-ou-aï</i>
ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΗΨΗΡΙ	<i>é-té fai pé éf-yôt ném ép-chy-ri</i>
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ	<i>ném pi ép-név-ma éth-ou-av</i>
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΗΤΕ ΤΜΕΘΜΗ	<i>pi-ép-név-ma én-té ti-méth-my-i</i>
ἄμην ἀληλουιά	<i>â-myn al-ly-lou-yâ</i>

Trois en Un et Un en Trois
Père et Fils et Saint-Esprit
Esprit de Vérité Consolateur
Amen, Alléluia